

Einführung in die Computerlinguistik – 1. Übungsblatt

Aufgabe 1.1 - Maschinelle Übersetzung

a) Google translate liefert die folgende Übersetzung:

Maschinen können auch den Menschen helfen, miteinander zu kommunizieren.

Viel älter als Kommunikationsprobleme zwischen Mensch und Maschine sind die zwischen Menschen mit unterschiedlichen Muttersprachen. Eines der ursprünglichen Ziele der angewandten Computerlinguistik hat immer voll automatische Übersetzung zwischen menschlichen Sprachen. Aus bitterer Erfahrung Wissenschaftler haben erkannt, dass sie noch weit entfernt von der Verwirklichung der ehrgeizigen Ziel der Übersetzung uneingeschränkten Texten. Dennoch Computerlinguisten haben Software-Systeme, die die Arbeit der menschliche Übersetzer zu vereinfachen und deutlich zu verbessern, ihre Produktivität geschaffen. Weniger als perfekte automatische Übersetzungen können auch eine große Hilfe für Informationssuchende, die durch große Mengen von Texten in fremden Sprachen zu suchen haben.

b) Folgende Fehler sind uns aufgefallen:

| Originaltext | Fehlerart | Verbesserung |
|--|------------------------------------|---------------------------|
| Eines der (...) Ziele der (...) Computerlinguistik hat immer... | falsche Übersetzung des Hilfsverbs | ...ist ... gewesen |
| | | |
| | | |
| | | |

c) ...

Aufgabe 1.2 - Dialogsysteme

a) Unsere Erfahrungen mit dem Aufzug...

- ...
- ...
- ...

b) Der Aufzug kennt...

c) Die folgenden Tabelle zeigt, welche Äußerungen des User (U) bzw. Aufzugs (A) wie aufeinander folgen können...

| | Äußerung | Beispiel | Was dann? |
|----|-----------|--|-----------|
| U1 | Begrüßung | „Aufzug“ | →A1 |
| A1 | Begrüßung | „Guten Tag, was kann ich für Sie tun?“ | →U2 |
| U2 | | | |